

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.541

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Trois feuilles simples en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit de trois copies de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut des premières pages est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte non intitulé extrait de " The Omnipresence of the Deity" de Robert Montgomery. De "A pious Brahmin, it is written, made a vow that on a certain day he would sacrifice a sheep" à "smote him with a sore disease in all his joints"

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 6 p. dont 4 p. manuscrites

Objets associés : 2025.0.539

2025.0.540

2025.0.542

à la Vierge

Henry Caubère

Hy

à St Henry

Version Anglaise

A pious Brahmin, it is written, made a vow *Un Brahme pieux fit, dit un auteur, le vœu d'offrir*
that on a certain day he would sacrifice a sheep, and on a certain day determined a mountain in a forest *le jour fixé, il sortit pour en acheter un — dans une forêt*
the appointed morning he went forth to buy one — *Or, dans*
There lived in his neighbourhood three rogues *Dans son voisinage trois fripons qui avaient connaissance*
who knew of his vow and laid a scheme for fighting *De son vœu & firent un projet pour en tirer profit*
by it. — One first impostor said: « Oh Brahmin, let's go *le 1^{er} alla à se renseigner & lui dit: « O Brahme, veux*
will thou buy a sheep? — I have one fit for *te acheter un mouton? — j'en ai un bon à être sacrifié,*
sacrifice » — *It is for that very purpose, said the* — *(C'est justement pour cela, dit le saint homme, que*
holy man, that I came forth this day — *je suis sorti aujourd'hui —)*
Then, the impostor opened a bag, and brought *Alors, l'imposteur ouvrit un sac & en tira une bête*
out of it an unclear beast, an ugly dog, lame and impure, *un horrible chien, boiteux & aveugle, d'une*
blind. — Thereon the Brahmin cried out « Wretch, *le Brahme se leva & dit: « O hyène, qui touches des*
who touchest things impure, and utterest things *syets impurs, & profères des mensonges, es-tu*
untrue, callest thou that a sheep? » — « Truly, *appelle ce sale chien un mouton? » — « Vraiment oui,*
answered the other, it is a sheep of the finest fleece, *répondit l'autre, c'est un mouton de la plus belle toison,*
and of the sweetest flesh — Oh Brahmin, it will be *de la chair la plus tendre — O Brahme, ce sera une*

an offering most acceptable to the gods. — « Bien, said the offrande très agréable aux Dieux. — « Mon ami, dit le
Brahmin, either thou or I must be blind. — » Brahme, il faut que vous ou moi soyons aveugles. — »

Henry Baudrière

25.0.541

à la M^{re} Verge

8
JH

à J^r Henry

Henry Caudière

Version Anglaise

So this the others agreed, and the Brahmin cried out: des autres, y a qu'un seul d'entre eux, le Brahmin de sérier: «O stranger, what dost thou call this beast?» - «Truly, O O stranger, comment appelles-tu cet animal?», dit certain Brahmin, and he knew, it is a fine sheep. - Then the Brahmin, de sérier, c'est un beau mouton. - Then the Brahmin said: «Truly, the gods have taken away my source», Brahmin de sérier. «Surement, les dieux m'ont pris de mes», and he asked pardon of him who carried the dog, and bought some. - Il demanda pardon à celui qui portait le chien, et il lui fit
pour une mesure de riz et un pot de ghee, and offered it up to pour une mesure de riz & un pot de ghee, et il l'offrit aux
the gods, who, being wroth at this unclean sacrifice, smote deux, qui, irrités de ce sacrifice impur, le frappèrent d'une
him with a sore disease in all his joints - grave maladie dans toutes ses articulations -

Henry Caudière